Porównanie tłumaczeń Jana 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te powiedziawszy Jezus, i podniósłszy — oczy Jego ku — niebiosom powiedział: Ojcze, przyszła — godzina; wsław Twego — Syna, aby — Syn wsławił Ciebie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych słowach Jezus podniósł swoje oczy* ku niebu** i powiedział:*** Ojcze,**** nadeszła godzina! Uwielbij Ty swojego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie***** ****** _1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To powiedział Jezus, i podniósłszy oczy jego ku niebu rzekł: Ojcze. nadeszła godzina. Wsław twego Syna. aby Syn wsławił ciebie,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie

---

1) <x>500 11:41</x>, por. <x>490 18:13</x>; była to postawa przyjmowana w modlitwie. Celnik nie miał odwagi jej przyjąć.
2) <x>500 11:41</x>
3) Modlitwę tę można streścić w słowach: Stoję wobec wielkiego dzieła. Jest nim odkupienie świata. Wieść o tym przekazałem zgubionym i tych, którzy jej uwierzyli, przygotowałem do kontynuowania mojego dzieła. Teraz odchodzę. Oni zostają. Świat ze swoimi systemami władzy i wiedzy nie będzie im przyjazny. Proszę, daj im to, co zapewni powodzenie ich misji: jedność w imieniu, które Mi dałeś, ochronę przed złym i niezłomność w ewangelizacji – póki na zawsze nie spotkamy się w gronie zwycięzców.
4) <x>470 11:25-26</x>; <x>500 11:41</x>
5) Lub: Ty sam daj chwałę swojemu Synowi, aby Syn oddał chwałę Tobie, δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, por. <x>500 17:22</x>. Chodzi o wyróżnienie w ramach uczestnictwa w wielkim dziele zbawienia, życia wiecznego, nieśmiertelności, dobrej, zbawczej nowiny (<x>500 17:2-5</x>).
6) <x>500 7:39</x>; <x>500 11:4</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 15:8</x>; <x>500 16:14</x>; <x>500 21:19</x>; <x>510 3:13</x>